



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 707

Seduta del

Sitzung vom

30/11/2020

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**SETTORE SVILUPPO DI COMUNITÀ
CONCESSIONE ORTI COMUNALI AD
ASSOCIAZIONI PER LA GESTIONE DI
ORTI URBANI COMUNITARI/SOCIALI -
ANNO 2021-2023."- APPROVAZIONE
PROGETTI E ASSEGNAZIONE TERRENI A
TITOLO DI CONTRIBUTO.**

**BEREICH GEMEINWESENENTWICKLUNG
KONZESSION VON GEMEINSCHAFTS-
UND SOZIALGÄRTEN AN VEREINE -
JAHR 2021 - 2023." - GENEHMIGUNG
DER PROJEKTE UND ZUWEISUNG IN
FORM VON BEITRÄGEN DER GÄRTEN .**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Premesso che il Comune di Bolzano intende promuovere il benessere nella comunità urbana attraverso la realizzazione di iniziative che favoriscano la nascita di relazioni di buon vicinato, attraverso l'esperienza del fare, con interventi di educazione ambientale e progetti di recupero delle tradizioni locali attraverso la coltivazione di orti anche nel contesto urbano, in modo da coinvolgere in primo luogo gli abitanti del quartiere, sensibilizzando la cittadinanza ad un diverso stile di consumo, come pure per sviluppare nuove modalità di relazioni sociali e una maggiore coesione sociale;

Die Gemeinde Bozen beabsichtigt Initiativen zum Wohle der Gemeinschaft, zur Stärkung der Nachbarschaftsbeziehungen und zur Sensibilisierung von Umweltthemen zu fördern. Es handelt sich um Projekte mit dem Ziel der Wiederentdeckung der örtlichen Tradition mittels der Pflege von Gärten auch im städtischen Gebiet und um somit in erster Linie die Bevölkerung der Stadtviertel miteinzubeziehen. Zudem wird die Bevölkerung für eine neue Art des Konsums als auch für die Entwicklung von neuen sozialen Beziehungen und sozialer Kohäsion sensibilisiert;

Premesso altresì che nell'ambito delle linee programmatiche di governo relative alle azioni e ai progetti da realizzare per la città di Bolzano tra gli obiettivi strategici al punto 8.1.4 è indicato "conservare il verde agricolo e incentivare gli orti urbani";

Vorausgeschickt, dass im Bereich der Programmlinien der Verwaltung hinsichtlich der Aktionen und Projekte durchgeführt werden sollen, die in der Stadt Bozen als strategische Ziele gelten am Punkt 8.1.4 „Erhaltung der landwirtschaftlichen Grünflächen und Förderung der Gemeinschaftsgärten“

Constatato che con delibera nr. 292 del 28.05.2018 a seguito di bando pubblico sono stati assegnati alle seguenti associazioni alcuni terreni comunali da destinare a orti comunitari per il periodo 2018-2020;

Festgestellt, dass mit Beschluss Nr. 292 vom 28.05.2018 folgend auf eine öffentliche Ausschreibung an folgende Vereine einige gemeindeeigenen Flächen im Zeitraum 2018-2020 als Gemeinschaftsgärten zugeteilt wurden:

1. Cooperativa OfficineVispa
2. Biblioteca Culture del Mondo
3. Dachverband für Natur und Umweltschutz
4. associazione Donne Nissà
5. Cooperativa sociale Seriana 2000
6. associazione Scioglilingua
7. associazione Volontarius
8. Dachverband für Natur und Umweltschutz (II progetto)
9. Learning Center
10. Club Rodigino

1. Genossenschaft OfficineVispa
2. Weltkulturen Bibliothek
3. Dachverband für Natur und Umweltschutz
4. Verein Frauen Nissà
5. Sozialgenossenschaft Seriana 2000
6. Verein Scioglilingua
7. Verein Volontarius
8. Dachverband für Natur und Umweltschutz (II Projekt)
9. Learning Center
10. Club Rodigino

Considerato che il bando prevedeva la possibilità al termine del periodo di concessione di assegnare con nuova concessione i terreni alle stesse associazioni, qualora la valutazione dei progetti fosse stata positiva e qualora le associazioni ne avessero fatto apposita richiesta.

In Anbetracht, dass die Ausschreibung die Möglichkeit vorsah nach Ablauf der Konzession, nach positiver Bewertung der Projekte und nach Antragstellung der Vereine die Flächen wieder an dieselben Vereine zu vergeben

Viste le relazioni di progetto presentate dalle associazioni.	In den von den Vereinen vorgelegten Berichten Einsicht genommen
Viste le richieste delle associazioni per una nuova concessione dei terreni comunali al fine di proseguire il lavoro di comunità e di coinvolgimento della cittadinanza.	Einsicht genommen in die Anfrage der Vereine für eine neue Konzession der gemeindeeigenen Flächen zur Weiterführung der Gemeinwesenarbeit und Miteinbeziehung der BürgerInnen
Considerato quanto previsto dal <i>Bando per la selezione di progetti per la gestione di terreni comunali da destinare ad orti urbani comunitari/sociali - anni 2018 - 2020</i> per l'assegnazione dei terreni a diverse associazioni a titolo di contributo ai sensi dell'art. 3 comma 1 del <i>"Regolamento per la concessione di contributi a enti e associazioni nel settore sociale e sanitario, della famiglia, della gioventù, delle pari opportunità, dei servizi educativi e del tempo libero, della solidarietà internazionale e della cooperazione decentrata allo sviluppo"</i> ;	In der Ausschreibung ist festgesetzt, dass die Zuweisung von den Flächen für Gemeinschafts- und Sozialgärten Jahre 2018-2020 an verschiedenen Vereinen als Beitrag anzuerkennen ist, im Sinne des Art. 3, Abs. 1 der <i>"Gemeindeordnung über die finanzielle Förderung von Körperschaften und Vereinen, die Soziale und Gesundheitsleistungen, Leistungen für Familien und Jugendliche sowie Leistungen auf dem Gebiet der Gleichstellung, der Lern- und der Freizeitgestaltung, der internationalen Solidarität und der dezentralen Zusammenarbeit zur Entwicklungshilfe erbringen"</i> ;
Constatato che sono pervenute entro il termine stabilito dall'Ufficio 4.2 Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale del 11.11.2020 n. 8 proposte di prosecuzione dei progetti che sono valutate positivamente (verbale agli atti dell'ufficio d.d. 16/11/2020)	Festgestellt, dass innerhalb der vom Amt für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung vorgesehenen Frist, und zwar 11.11.2020, insgesamt Nr. 8 Projektvorschläge zur Weiterführung der Gärten eingegangen sind, welche positiv bewertet worden sind (das Protokoll vom 16/11/2020 liegt im Amt auf);
Richiamata la deliberazione della Giunta comunale del 15.06.2015, n. 410 relativa alla <i>"Individuazione degli atti devoluti o delegati alla competenza dei Dirigenti"</i> ;	den Gemeindeauschussbeschluss Nr. 410 vom 15.06.2015, <i>"Festlegung der Verfahren, die in den Zuständigkeitsbereich der Leitenden Beamten fallen, oder diesen übertragen werden"</i> in Erinnerung gerufen;
Richiamato il <i>"Regolamento per la gestione degli orti comunali"</i> approvato con Deliberazione Consiliare n. 65 del 06.10.2009, esecutiva dal 24.10.2009, che prevede l'assegnazione di orti urbani ad anziani e disabili;	die <i>"Ordnung für die Verwaltung der Gemeindeschrebergärten"</i> genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 65 vom 06.10.2009, welche die Zuweisung von Gärten an Senioren/innen und Menschen mit Behinderung vorsieht in Erinnerung gerufen;
Richiamato il <i>"Regolamento per la concessione di contributi a enti e associazioni nel settore sociale e sanitario, della famiglia, della gioventù, delle pari opportunità, dei servizi educativi e del tempo libero, della solidarietà internazionale e della cooperazione decentrata allo sviluppo"</i> approvato con Deliberazione di Consiglio n. 76 del 26.11.2019, che prevede all'art. 3 comma 1, tra le tipologie di vantaggi "altri vantaggi economici: l'attribuzione di benefici, diversi dalla erogazione di denaro, sotto forma di prestazione di servizi e/o concessione temporanea di strutture e beni di proprietà o nella disponibilità dell'Amministrazione, funzionali allo svolgimento dell'iniziativa".	Die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 76 vom 29.11.2019 genehmigte <i>"Gemeindeordnung über die finanzielle Förderung von Körperschaften und Vereinen, die Soziale und Gesundheitsleistungen, Leistungen für Familien und Jugendliche sowie Leistungen auf dem Gebiet der Gleichstellung, der Lern- und der Freizeitgestaltung, der internationalen Solidarität und der dezentralen Zusammenarbeit zur Entwicklungshilfe erbringen"</i> sieht bei Art. 3, Abs. 1 folgendes vor: „[...] sonstige Zuwendungen, wenn die Unterstützung nicht in Form von Geldmitteln geleistet wird, sondern in Form einer Dienstleistung und/oder einer

vorübergehenden Bereitstellung von Einrichtungen oder Gütern, die im Eigentum oder in der Vergütungsgewalt der Stadtverwaltung sind und die der Abwicklung der Initiative dienlich sind“ in Erinnerung gerufen.

Ritenuto pertanto opportuno proporre l'accoglimento di tutti i progetti presentati dalle associazioni/cooperative/enti di seguito indicate:

1. Cooperativa OfficineVispa
2. Biblioteca Culture del Mondo
3. Dachverband für Natur und Umweltschutz
4. Associazione Donne Nissà
5. Cooperativa sociale Seriana 2000
6. Associazione Scioglilingua
7. Dachverband für Natur und Umweltschutz (II progetto)
8. Learning Center
9. Club Rodigino

Ritenuto inoltre assegnare i terreni alle associazioni proponenti per i progetti presentati, secondo lo schema di seguito evidenziato:

Man schlägt vor alle Projekte, die von den Vereinen/ Genossenschaften /Körperschaften vorgelegt worden sind, wie nachstehend aufgezeigt zu finanzieren:

1. Genossenschaft OfficineVispa
2. Weltkulturen- Bibliothek
3. Dachverband für Natur und Umweltschutz
4. Verein Frauen Nissà
5. Genossenschaft Seriana 2000
6. Verein Scioglilingua
7. Dachverband für Natur und Umweltschutz (II Projekt)
8. Learning Center
9. Club Rodigino

Für angebracht erachtet, die Grundstücke an die Vereine für die vorgelegten Projekte so wie in der folgenden Aufstellung angeführt zu vergeben:

Ubicazione / Ort	n. orti e assegnatari / Anzahl Gärten und Empfänger		
Casanova - Kaiserau (7 orti - Gärten)	3 Club Rodigino	4 Officine Vispa	
Via Gutenberg-Straße (9 orti - Gärten)	2 Coop. Seriana 2000	5 Donne Nissà	2 Learning Center
Via Visitazione - Mariaheimweg (2 orti - Gärten)	1 Scioglilingua	1 Non assegnato - nicht zugewiesen	--
Lungo Isarco Destro - Rechtes Eisackufer (2 orti - Gärten)	1 Biblioteca Culture del Mondo	1 Dachverband f. Natur und Umwelt-schutz (I progetto/Projekt)	--
Via Castel Weinegg - Weineggstraße (7 orti - Gärten)	2 Dachverband f. Natur und Umwelt-schutz (II progetto /Projekt)	5 Non assegnati - nicht zugewiesen	--

Rilevato che il valore dei singoli orti per anziani che corrisponde al canone concessorio aggiornato annualmente secondo il canone Istat ammonta a 38,00 €, e considerato che l'ammontare complessivo del beneficio economico che sarà attribuito tramite la messa a disposizione dei 21 terreni corrisponde ad un mancato guadagno per l'amministrazione comunale quantificato in totali 2.394,00 € per i tre anni di concessione;

Considerato la necessità di assegnare in tempi brevi i terreni per dare modo alle associazioni di dare continuità e realizzare i relativi progetti in tempi congrui;

In anbetracht, dass der Wert der einzelnen Gärten für Senioren einer Gewährungsgebühr, laut jährlicher Istatgebühr von € 38 entspricht und in anbetracht, dass der Gesamtbetrag des wirtschaftlichen Nutzens, der mittels der Zuweisung der 21 Gärten gewährt wird, entgangenen Einnahmen für die Stadtverwaltung in Höhe von 2.394,00 € für die drei Konzessionsjahren entspricht;

In Anbetracht, der Notwendigkeit die Zuweisung der Grundstücke in kurzer Zeit zu ermöglichen, um den Vereinen die Gelegenheit zu geben die betreffenden Projekte in einer angemessenen

Zeit realisieren zu können;

Ritenuto di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 79, comma 4, del DPR. 1.2.2005, per garantire alle Associazioni la realizzazione dei progetti nei tempi previsti;

Der vorliegende Beschluss ist gemäß Art. 79 Absatz 4 des DPR. Nr. 3/L vom 01.2.2005 für sofort vollstreckbar zu erklären, damit die Vereine die Realisierung der Projekte im vorgesehenem Zeitraum durchführen können;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii.

Nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F.

**La Giunta Comunale
ad unanimità di voti
Delibera**

**beschliesst
der Stadtrat
einstimmig**

1. di approvare, per i motivi esposti in premessa, i progetti delle seguenti associazioni /cooperative, da realizzare sui terreni messi a disposizione dall'amministrazione comunale:

- Cooperativa Sociale OfficineVispa
- Biblioteca Culture del Mondo
- Dachverband für Natur und Umweltschutz
- Associazione Donne Nissà
- Cooperativa sociale Seriana 2000
- Associazione Scioglilingua -
- Dachverband für Natur und Umweltschutz (II progetto)
- Cooperativa Sociale Learning Center
- Club Rodigino

1. die von den folgenden Vereinen/ Genossenschaften vorgelegten Projekte, die auf den von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellten Flächen zu realisieren sind, zu genehmigen:

- Sozialgenossenschaft OfficineVispa
- Weltkulturen Bibliothek
- Dachverband für Natur und Umweltschutz
- Donne Nissà Verein
- Sozialgenossenschaft Seriana 2000
- Scioglilingua Verein -
- Dachverband für Natur und Umweltschutz (II Projekt)
- Sozialgenossenschaft Learning Center
- Club Rodigino

2. Di assegnare i terreni come segue/Die Gärten wie folgt zuzuweisen:

Ubicazione / Ort	n. orti e assegnatari / Anzahl Gärten und Empfänger		
Casanova – Kaiserau (7 orti - Gärten)	3 Club Rodigino	4 Officine Vispa	
Via Gutenberg-Straße (9 orti - Gärten)	2 Coop. Seriana 2000	5 Donne Nissà	2 Learning Center
Via Visitazione - Mariaheimweg (2 orti - Gärten)	1 Scioglilingua	1 Non assegnato – nicht zugewiesen	--
Lungo Isarco Destro – Rechtes Eisackufer (2 orti – Gärten)	1 Biblioteca Culture del Mondo	1 Dachverband f. Natur und Umwelt-schutz (I progetto/Projekt)	--
Via Castel Weinegg - Weineggstraße (7 orti - Gärten)	2 Dachverband f. Natur und Umwelt-schutz (II progetto /Projekt)	5 Non assegnati – nicht zugewiesen	--

- | | |
|--|---|
| <p>3. di dare mandato all'Ufficio Patrimonio di procedere alla stipula dei relativi atti di concessione;</p> | <p>3. das Amt für Vermögen wird beauftragt diesbezügliche Konzessionsverträge abzuschließen;</p> |
| <p>4. che il mancato guadagno per l'assegnazione dei terreni a titolo gratuito alle suddette associazioni/cooperative ammonta a 798,00 € per ciascun anno di concessione;</p> | <p>4. die entgangenen Einnahmen für die kostenlose Zuweisung der Gärten an die oben erwähnten Vereine /Körperschaften beträgt jährlich 798,00 €;</p> |
| <p>5. di regolarizzare contabilmente i contributi come da allegati contabili vincolando il mandato a reversale come da allegata tabella, a carico dell'Ufficio Contabilità;</p> | <p>5. Die Beiträge werden laut Rechnungsanlagen verbucht und den Einziehungsauftrag laut beigelegter Aufstellung an das Buchhaltungsamt zu binden;</p> |
| <p>6. l'assegnazione dei contributi verrà effettuata nelle forme previste dal <i>"Regolamento per la concessione di contributi a enti e associazioni nel settore sociale e sanitario, della famiglia, della gioventù, delle pari opportunità, dei servizi educativi e del tempo libero, della solidarietà internazionale e della cooperazione decentrata allo sviluppo"</i> approvato con Deliberazione di Consiglio n. 76 del 26.11.2019.</p> | <p>6. Die Zuweisung der Beiträge erfolgt nach den Modalitäten gemäß mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 76 vom 26.11.2019 genehmigten <i>"Gemeindeordnung über die finanzielle Förderung von Körperschaften und Vereinen, die Soziale und Gesundheitsleistungen, Leistungen für Familien und Jugendliche sowie Leistungen auf dem Gebiet der Gleichstellung, der Lern- und der Freizeitgestaltung, der internationalen Solidarität und der dezentralen Zusammenarbeit zur Entwicklungshilfe erbringen"</i>.</p> |

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
